

Slavens dröm.

Le rêve de l'esclave.

HENRY W. LONGFELLOW.

Ecrivain américain (1807–1882).

Traduction en français d'un texte suédois
par Berta Sjögren.

Ballad för basröst.

Ballade pour une voix de basse.

(The slave's dream.)

Op. 8. 1883.

Andante.

Sång
Chant

P

Vid ett böl-jan-de ris - fält
Près d'u-ne ri-zière, il est

Piano

han sig lagt med skä - ran i mat - tad hand; Hans barm var bar, hans
é - ten - du, la blan - che fau - cille en main, son tor - se nu, ses

kru - si - ga hår, Be - gra - vet djupt i sand. I dröm-mar - nes tåg i -
noirs che-veux, pris dans le sable ar - dent. Il rêve; il se voit en-

gen han såg sitt fjär - ran fos - ter - land,
fin de re - tour dans son pa - ys na - tal.

sitt
dans

fjär - ran fos - ter - land.
son pa - ys na - tal.

p animato

Den ma - je - stä - tis - ka Ni - gern flöt, Än li - ka ståt - lig och ung, Han
Le libre et ma - jes - tu - eux Ni - ger cou - lait aus - si jeune et bleu, lui -
animato

själv un - der pal - mer - nas skug - gan - de tak Stod hög och stolt en kung; Och på
mê - me, fi - er, sous le toit des palmiers, é - tait de nou - veau le roi, et d'en

höj - den vid kloc - kor - nas mun - tra klang ka - ra - va - nen strä - va - de
haut, sur la route, — au son des gre - lots, des - cen - daient les gra - ves cha-

tung. Han såg sin svart-ög - da drott - ning i - gen Bland bar - nen vid flo - dens
meaux. 4u bord du fleu - ve, sa reine, aux yeux noirs, jou - ait par - mi les en -

strand, Hur de jub - la - de gladt, hur de kys - ste hans kind, hur de
fants. Ils cri - aient et sau - taient, l'em - bras - saient sur la joue, le te -

flö - go kring hals och hand. Och från dröm - ma - rens ö - ga bröt en tår Och för -
naient ten - dre - ment par la main. Et des yeux du rê - veur u - ne lar - me fuit qui tom -

svann i glö - dan - de sand,
ba dans le sa - ble brû - lant,

Och för - svann i glö - dan - de
qui tom - ba dans le sa - ble brû -

sand.
lant.

Sen vid
Il se

Allegro.

Ni - gerns hö - ga sval - lan-de brädd Han red i i - lan-de språng, Han
vit d'un train ra - pide et fu - ri - eux, ga - lo - per, au bord du Ni - ger, domp-

tyg - la - de djärvt sin el - di - ga häst med av guld en ked - ja lång, Hans
tant har - di - ment son no - ble che - val d'u - ne lon - gue chaîne en or, à cha-

f

blix - tran - de klin - ga slam - ra - de stolt Mot sprin - garn gång på gång.
cun de ses bonds, sa la - me d'a - cier cla - quait sur le flanc du cour - sier.

p

Fram - fö - re lik en blod - röd flagg Den vack - ra fla - min - gon
De - vant lui, tel un é - ten - dard, le rou - ge fla - mant cou -

drog, Fram - fö - re lik en blod - röd flagg Den vack - ra fla - min - gon
rait, de - vant lui, tel un é - ten - dard, le rou - ge fla - mant cou -

f *bp*

drog; Från mor - - gon till natt han följ - - de dess
rait; des jours en - tiers, son vol le gui -

flygt,
 dait, Från mor - gon till natt
 des jours en - tiers han son följ - de dess
 han son vol le gnu-

flygt
 dait I tät ta - ma - rin - der -
 dans les plai - nes de ta - ma -

skog,
 ris, Tills de bru - na kaf - frer - nas hyd - dor han
 jus - qu'aux ron - des hut - tes des ca - fres

såg
 bruns, Och ha - vet som stor - man - de slog,
 où l'im - mense o - cé - an dé - fer - lait.

Och ha - vet som stor - man - de slog.
 où l'im-mense o - cé - an dé - fer - lait.

ad libitum.

Han lyd - des vid midnatt
La nuit, il guet-tait

- *p.dan-* - do

ff

till
 les

le - jo - nets vrål
gros car-nas-siers.

Och till hy - e - nans skri,
hur - lant de rage et de faim

22

han lyd - des närl flå - san - de flod-häst drog i
et *l'hyp* - *po* - *po* - *ta* - *me, quand* *il sor* - *tait, souf* - -

> >

A musical score page from 'Flötensong' by Carl Maria von Weber. The score is in 6/8 time, with a key signature of one sharp. The bassoon part begins with a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the notes, divided into two stanzas. The first stanza reads 'ras - slan - de säv för - bi,' and the second stanza reads 'flant, des cours d'eau pro - fonds.' The vocal line ends with a fermata over a rest.

A musical score for piano in G major, 2/4 time. The left hand plays a sustained note on the first beat of each measure. The right hand plays eighth-note chords. Measure 11 starts with a bass note, followed by a treble note, then a bass note, then a treble note. Measure 12 starts with a bass note, followed by a treble note, then a bass note, then a treble note. The score includes dynamic markings (pp) and a crescendo instruction (cre- -).

The musical score consists of a single line of music for bass voice. The lyrics are written below the notes, alternating between Swedish and French. The vocal range is indicated by a bass clef, and the key signature is B-flat major.

och där ljö - do som seg - ran-de trum - mors dans i
Mais sou - dain. un ban d'hon-neur de tam - bours s'ou - vrit, dans le

dröm - maren's fan - ta - si. Ur
 rêm - ve ____ du dor - meur. Mul -

A musical score for piano featuring two staves. The top staff uses a treble clef and has a key signature of one sharp. The bottom staff uses a bass clef and has a key signature of one sharp. The score consists of three measures. The first measure contains eighth-note chords. The second measure begins with a dynamic instruction 'ff' followed by 'dimin.' and ends with a dynamic 'ritard.'. The third measure concludes with a final dynamic instruction.

Animato.

23

sko - gen med tu - sen - de tun - gor det ljöd Om fri - het om fri - het en
tiple, un ap - pel des fo - rêts re - ten - tit, tri - om - phe de la Li - ber-

sång, Och ök - nens stor - mar bru - sa - de vilt, för-
té, au - - quel le dé - sert ré - pon - dit aus - si - töt, de sa

u - tan hin - der och tvång. I dröm-men han skrek av gläd - je högt Och
voix de tem - pête et de vent. Au som - meil le rē - veur cri - a de joie, ri-

log och grät på en gång.
ant et pleu-rant, à la fois.

Han
II

* f ändrat från fiss i enlighet med autograf.

24 Tempo I.

kän - de ej da - gens het - ta och kvalm, Ej höj - da pis - kan han
 ne sen - ti - rait plus le feu du so - leil. le fou - et le - vé sur son

såg; Ty dö - den be - strå - lat hans dröm - mars land, Och den
dos; la mort, dou - ce - ment, l'a - vait dé - li - vré, et son

liv - lö - sa krop - pen låg En för - sli - ten bo - ja, som sjä - len sprängt, på sitt
corps i - ner-te n'é - tait qu'un li - en que l'âme a - vait re - je - té, pour

jub-lan - de fri - a täg.
pren-dre son li - bre es - sor.